EVROPSKA
KOMISIJA

Bruselj, 21.1.2013
COM(2013) 4 final

2013/0005 (NLE)

Predlog

SKLEP SVETA

o sklenitvi Sporazuma med Evropsko unijo in Rusko federacijo o predhodnih sestavinah za prepovedane droge

OBRAZLOŽITVENI MEMORANDUM

1. OZADJE PREDLOGA

Svet je 23. marca 2009 Komisijo

pooblastil, da se začne z Rusko federacijo pogajati o sporazumu o predhodnih sestavinah za prepovedane droge. Po začetku pogajanj septembra 2009 so se zvrstili štirje pogajalski krogi. Septembra 2012 sta se pogodbenici dogovorili o besedilu sporazuma.

Cilj tega sporazuma je okrepiti sodelovanje med Evropsko unijo in Rusko federacijo na področju preprečevanja preusmerjanja predhodnih sestavin za prepovedane droge iz zakonitega trgovanja in tako zmanjšati nezakonito proizvodnjo mamil in psihotropnih snovi.

Ker ta sporazum občasno predpostavlja izmenjavo osebnih podatkov, vključuje posebne določbe o varstvu podatkov, ki državljanom zagotavljajo zadostno zaščito pri uporabi njihovih podatkov.

Komisija meni, da je besedilo v skladu s pogajalskimi smernicami.

Komisija je zato pozvana, da sprejme priloženi predlog sklepa Sveta o sklenitvi tega sporazuma.

Vzporedno je predložen tudi ločen predlog sklepa Sveta o podpisu tega sporazuma.

2. REZULTATI POSVETOVANJ Z ZAINTERESIRANIMI STRANMI IN OCEN UČINKA

Države članice so bile redno obveščene o osnutku sporazuma v okviru delovne skupine/odbora za predhodne sestavine za prepovedane droge in delovne skupine Sveta za carinsko unijo.

Ocene učinka ni bilo treba pripraviti.

3. PRAVNI ELEMENTI PREDLOGA

Svet je pozvan, da sprejme sklep, s katerim dovoli sklenitev osnutka sporazuma na podlagi člena 207(4) v povezavi s členom 218(6)(a) Pogodbe o delovanju Evropske unije.

Predlog spada v skupno trgovinsko politiko, ki je v izključni pristojnosti Unije. Načelo subsidiarnosti se zato ne uporablja.

4. PRORAČUNSKE POSLEDICE

Predlog ne vpliva na proračun Unije.

5. DRUGO

Osnutek sporazuma je skladen s politiko za droge iz strategije EU za droge za obdobje 2005–2012, ki določa ukrepe za zmanjšanje oskrbe s predhodnimi sestavinami ter s tem zmanjšanje proizvodnje drog.

Predlog sklepa Sveta o podpisu osnutka sporazuma se predloži skupaj s tem predlogom sklepa Sveta o sklenitvi osnutka sporazuma.

2013/0005 (NLE)

Predlog

SKLEP SVETA

o sklenitvi Sporazuma med Evropsko unijo in Rusko federacijo o predhodnih sestavinah za prepovedane droge

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o delovanju Evropske unije, zlasti prvega pododstavka člena 207(4) v povezavi s členom 218(6)(a) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Evropske komisije,

ob upoštevanju odobritve Evropskega parlamenta[1],

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Evropska unija in Ruska federacija bi morali okrepiti sodelovanje na področju preprečevanja preusmerjanja predhodnih sestavin za prepovedane droge iz zakonitega trgovanja in tako zmanjšati nezakonito proizvodnjo mamil in psihotropnih snovi.

(2) V skladu s Sklepom Sveta [XXX] z dne […][2] je bil […] podpisan Sporazum med Evropsko unijo in Rusko federacijo o predhodnih sestavinah za prepovedane droge (v nadaljnjem besedilu: Sporazum) s pridržkom poznejše sklenitve.

(3) Sporazum bi moral zagotoviti popolno spoštovanje temeljnih pravic, zlasti visoko raven varstva pri obdelavi in posredovanju osebnih podatkov med pogodbenicama.

(4) Sporazum bi bilo treba v imenu Evropske unije odobriti –

SPREJEL NASLEDNJI SKLEP:

Člen 1

Sporazum med Evropsko unijo in Rusko federacijo o predhodnih sestavinah za prepovedane droge se odobri v imenu Unije.

Besedilo Sporazuma je priloženo k temu sklepu.

---

[1] UL C, …, str. .

[2] UL L, …, str. .

Člen 2

Predsednik Sveta imenuje pristojno osebo, ki v imenu Evropske unije poda obvestilo iz člena 11 Sporazuma in s tem izrazi soglasje Evropske unije, da jo ta sporazum zavezuje.

Člen 3

Ta sklep začne veljati na dan sprejetja[3].

V Bruslju,

Za Svet
Predsednik

[3] Datum začetka veljavnosti Sporazuma bo generalni sekretariat Sveta objavil v *Uradnem listu Evropske unije*.

PRILOGA

SPORAZUM

MED EVROPSKO UNIJO

In Rusko federacijo

O PREDHODNIH SESTAVINAH ZA PREPOVEDANE DROGE

EVROPSKA UNIJA

na eni strani ter

RUSKA FEDERACIJA

na drugi strani,

(v nadaljnjem besedilu: pogodbenici), STA SE –

V OKVIRU Konvencije Združenih narodov iz leta 1988 proti nezakonitemu prometu z mamili in psihotropnimi snovmi (v nadaljnjem besedilu: Konvencija iz leta 1988);

ODLOČENI, da preprečita in se borita proti nezakoniti proizvodnji mamil in psihotropnih snovi s preprečevanjem preusmerjanja snovi, ki se pogosto uporabljajo za nezakonito proizvodnjo mamil in psihotropnih snovi (v nadaljnjem besedilu: predhodne sestavine), iz zakonitega trgovanja;

OB UPOŠTEVANJU splošnega pravnega okvira med Rusko federacijo in Evropsko unijo,

OB UGOTOVITVI, da se lahko mednarodno trgovanje uporabi za preusmerjanje takšnih predhodnih sestavin;

PREPRIČANI o nujnosti sklenitve in izvajanja sporazumov med zadevnima pogodbenicama z namenom vzpostavitve širokega sodelovanja, zlasti na področju nadziranja izvoza in uvoza;

OB PRIZNAVANJU, da se predhodne sestavine predvsem in veliko uporabljajo tudi za zakonite namene in da mednarodnega trgovanja ne smejo ovirati pretirano strogi nadzorni postopki –

SPORAZUMELI O NASLEDNJEM:

Člen 1

Področje uporabe sporazuma

1. Ta sporazum določa ukrepe za krepitev sodelovanja med pogodbenicama pri preprečevanju preusmerjanja predhodnih sestavin iz zakonitega trgovanja, ne da bi posegal v zakonito trgovanje s temi predhodnimi sestavinami.

2. Pogodbenici si medsebojno pomagata na način, določen v tem sporazumu, in sicer zlasti tako:

– da spremljata trgovino s predhodnimi sestavinami med pogodbenicama ter pri tem preprečujeta njihovo uporabo za nezakonite namene,

– si zagotavljata medsebojno pomoč pri preprečevanju preusmerjanja takšnih predhodnih sestavin.

3. Ukrepi iz odstavka 2 tega člena se uporabljajo za predhodne sestavine iz Priloge I k temu sporazumu (v nadaljnjem besedilu: zajete predhodne sestavine).

Člen 2

Izvedbeni ukrepi

1. Pogodbenici se medsebojno pisno obvestita o svojih pristojnih organih. Ti organi se za namene tega sporazuma medsebojno neposredno obveščajo.

2. Pogodbenici se medsebojno obvestita o njunih pravnih določbah in drugih ukrepih, ki se uporabljajo za izvajanje tega sporazuma.

Člen 3

Spremljanje trgovanja

1. Pristojni organi pogodbenic se na lastno pobudo medsebojno obveščajo v primerih, kadar utemeljeno sumijo, da bi se lahko zajete predhodne sestavine, s katerimi se med

pogodbenicama zakonito trguje, preusmerile v nezakonito proizvodnjo mamil ali psihotropnih snovi.

2. Ob upoštevanju zajetih predhodnih sestavin pristojni organi pogodbenice izvoznice pristojnim organom pogodbenice uvoznice pošljejo predhodno uradno obvestilo o izvozu, ki vsebuje informacije iz v člena 12(10)(a) Konvencije iz leta 1988.

Pristojni organi pogodbenice uvoznice v 21 dneh po prejemu sporočila pristojnih organov pogodbenice izvoznice prek tehničnih sredstev sporočanja pošljejo pisni odgovor. Če v tem roku ni odgovora, se šteje, da na pošiljko ni ugovora. Vsak ugovor se pristojnim organom pogodbenice izvoznice sporoči pisno prek tehničnih sredstev sporočanja v navedenem roku po prejemu predhodnega uradnega obvestila o izvozu; pri tem se navede razloge za zavrnitev.

Člen 4

Medsebojna pomoč

1. Pogodbenici si v okviru področja uporabe tega sporazuma zagotavljata medsebojno pomoč z izmenjavo informacij iz člena 12(10)(a) Konvencije iz leta 1988 za preprečevanje preusmerjanja zajetih predhodnih sestavin v nezakonito proizvodnjo mamil ali psihotropnih snovi. V skladu s svojo zakonodajo sprejmeta ustrezne ukrepe za preprečevanje preusmerjanja.

2. Pogodbenici si prav tako na pisno zahtevo ali na lastno pobudo zagotavljata medsebojno pomoč, če menita, da bi drugo pogodbenico zanimale dodatne relevantne informacije.

3. Zahteva vsebuje informacije o:

– namenu in utemeljitvi zahteve;

– roku pričakovane izvršitve zahteve;

– druge informacije, ki se lahko uporabijo za izvršitev zahteve.

4. Pisni zahtevi z uradno glavo pristojnih organov pogodbenice prosilke se priloži prevod v enega od uradnih jezikov zaprošene pogodbenice, podpiše pa jo ustrezno pooblaščena oseba

pristojnega organa pogodbenice prosilke.

5. Pristojni organi zaprošene pogodbenice čim hitreje sprejmejo vse potrebne ukrepe za popolno izvrševanje zahteve.

6. Zahteve za pomoč se izvršujejo v skladu z zakonodajo zaprošene pogodbenice.

7. Pristojni organi zaprošene pogodbenice čim prej obvestijo pristojne organe pogodbenice prosilke o okoliščinah, ki preprečujejo ali povzročajo zamude pri izvrševanju zahteve.

Če pristojni organi pogodbenice prosilke menijo, da zahteve ni več treba izvršiti, o tem čim prej obvestijo pristojne organe zaprošene pogodbenice.

8. Pogodbenici lahko medsebojno sodelujeta, da bi čim bolj zmanjšali tveganje nezakonitega pošiljanja predhodnih sestavin na ozemlje Ruske federacije ali z njega in v carinsko območje Evropske unije ali iz njega.

9. Pomoč iz tega člena ne posega v pravila o medsebojni pomoči v kazenskih zadevah in izročitvah, prav tako se ne uporablja za informacije, pridobljene po pooblastilih, ki se izvajajo na zahtevo pravosodnega organa, razen če navedeni organ dovoli sporočanje takšnih informacij.

Člen 5

Zaupnost in varstvo podatkov

1. Pogodbenici sprejmeta vse ukrepe za zagotovitev zaupnosti prejetih informacij. Če pogodbenica, ki zahteva informacije, zaupnosti zahtevanih informacij ne more zagotoviti , o tem obvesti drugo pogodbenico, ki se odloči, ali bo pod takimi pogoji zagotovila informacije.

2. Informacije, pridobljene v okviru tega sporazuma, vključno z osebnimi podatki, se uporabljajo izključno za namene tega sporazuma in se ne smejo hraniti dlje, kot je potrebno za namene, za katere so bile posredovane na podlagi tega sporazuma.

3. Ne glede na odstavek 2 se uporaba informacij, vključno z osebnimi podatki, za nadaljnje namene organov ali javnih organov pogodbenice, ki je prejela informacije, dovoli le s predhodno izrecno pisno odobritvijo organa pogodbenice, ki je posredovala informacije, in v skladu z zakonodajo navedene pogodbenice. Pri takšni uporabi se upoštevajo vsi pogoji, ki jih določi ta organ.

4. Pogodbenici lahko v postopkih, uvedenih zaradi neskladnosti z zakonodajo o zajetih predhodnih sestavinah, kot dokaze uporabljajo informacije in dokumente, pridobljene v skladu z določbami tega sporazuma, če imata predhodno pisno soglasje pristojnega organa zaprošene pogodbenice, ki je zagotovila podatke.

5. Pri izmenjavi osebnih podatkov njihova obdelava poteka v skladu z načeli iz Priloge II, ki so zavezujoča za pogodbenici sporazuma.

Člen 6

Izjeme od obveznosti zagotavljanja medsebojne pomoči

1. Pomoč se lahko zavrne ali je lahko pogojena z nekaterimi pogoji ali zahtevami, če pogodbenica meni, da bi pomoč iz tega sporazuma lahko negativno vplivala na suverenost, varnost, javni red ali na druge bistvene interese Ruske federacije ali države članice Evropske unije, ki je bila zaprošena za pomoč v okviru tega sporazuma.

2. V primerih iz tega člena se odločitev pristojnega organa zaprošene pogodbenice in razlogi zanjo čim hitreje sporočijo pristojnim organom pogodbenice prosilke.

Člen 7

Sodelovanje pri predhodnih sestavinah iz Priloge I

1. Pogodbenici lahko prostovoljno izmenjujeta informacije o predhodnih sestavinah, ki niso navedene v Prilogi I (v nadaljnjem besedilu: nezajete predhodne sestavine).

2. V primeru iz odstavka 1 tega člena se uporabljajo določbe člena 4(2)–(9).

3. Pogodbenici lahko izmenjata razpoložljive sezname nezajetih predhodnih sestavin.

Člen 8

Tehnično in znanstveno sodelovanje

Pogodbenici sodelujeta pri opredeljevanju novih metod preusmerjanja in ustreznih protiukrepov, vključno s tehničnim sodelovanjem in zlasti programi usposabljanja in izmenjave za zadevne uradnike, namenjenimi krepitvi upravnih in izvršilnih struktur na tem področju, ter spodbujata sodelovanje na področju trgovine in industrije.

Člen 9

Mešana strokovna skupina za spremljanje

1. V skladu s tem sporazumom se ustanovi mešana strokovna skupina za spremljanje, ki jo sestavljajo predstavniki pristojnih organov pogodbenic (v nadaljnjem besedilu: mešana strokovna skupina za spremljanje).

2. Mešana strokovna skupina za spremljanje oblikuje priporočila soglasno.

3. Datum, kraj in program srečanj mešane strokovne skupine za spremljanje se določijo soglasno.

4. Mešana strokovna skupina za spremljanje upravlja ta sporazum in zagotavlja njegovo pravilno izvajanje. V ta namen:

– obravnava vprašanja v zvezi z izvajanjem Sporazuma,

– preučuje in priporoča ukrepe tehničnega sodelovanja iz člena 8,

– preučuje in priporoča druge možne oblike sodelovanja,

– preučuje druga vprašanja pogodbenic o izvajanju tega sporazuma.

5. Mešana strokovna skupina za spremljanje lahko pogodbenicama priporoči spremembe tega sporazuma.

Člen 10

Obveznosti iz drugih mednarodnih sporazumov

1. Če v tem sporazumu ni določeno drugače, njegove določbe ne vplivajo na obveznosti pogodbenic iz katerega koli drugega mednarodnega sporazuma.

2. Izmenjavo tajnih informacij ureja Sporazum med Rusko federacijo in Evropsko unijo o varstvu tajnih podatkov[4].

3. Določbe tega sporazuma imajo prednost pred določbami vseh dvostranskih ali večstranskih mednarodnih sporazumov med Rusko federacijo in državami članicami EU o predhodnih sestavinah za prepovedane droge.

4. Pogodbenici se medsebojno obveščata o sklenitvi mednarodnih sporazumov o navedenih vprašanjih z drugimi državami.

5. Ta sporazum se razume in razlaga v okviru celotnega pravnega okvira med EU in Rusko federacijo, vključno v zvezi z obveznostmi, ki jih določa.

Člen 11

Začetek veljavnosti

Ta sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca po datumu prejema zadnjega pisnega obvestila pogodbenic o zaključku svojih notranjih postopkov, potrebnih za začetek njegove veljavnosti.

Člen 12

Trajanje, odpoved in spremembe

1. Ta sporazum se sklene za pet let, nato pa se samodejno/tiho podaljša za nadaljnja petletna obdobja, dokler ena od pogodbenic najpozneje 6 mesecev pred prenehanjem zadevnega

[4] UL L 155, 22.6.2010.

petletnega obdobja pisno ne obvesti druge pogodbenice, da namerava ta sporazum prekiniti.

2. Ta sporazum se lahko spremeni z medsebojnim soglasjem pogodbenic.

Člen 13

Stroški

Vsaka pogodbenica krije stroške, ki nastanejo zaradi ukrepov za izvajanje tega sporazuma.

V Datum

Sestavljeno v dveh izvodih v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem, švedskem in ruskem jeziku, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno.

Za Evropsko unijo Za Rusko federacijo

PRILOGA I

Anhidrid ocetne kisline

Aceton

Antranilna kislina

Efedrin

Ergometrin

Ergotamin

Etil eter

Klorovodikova kislina

Izosafrol

Lizergična kislina

3,4-metilendioksifenil-2-propanon

Metil etil keton

N-acetilantranilna kislina

Norefedrin

Fenilocetna kislina

1-fenil-2-propanon

Piperidin

Piperonal

Kalijev permanganat

Psevdoefedrin

Safrol

Žveplova kislina

Toluen

Opomba: Na seznam predhodnih sestavin se po potrebi vedno vključijo sklici na soli teh snovi.

(Razen soli klorovodikove kisline in žveplove kisline)

PRILOGA II

Opredelitve pojmov in načela varstva podatkov

Opredelitve pojmov

V tem sporazumu „osebni podatek“ pomeni katero koli informacijo, ki se nanaša na določeno ali določljivo fizično osebo;

„obdelava osebnih podatkov“ pomeni kakršen koli postopek ali nabor postopkov, ki se izvajajo v zvezi z osebnimi podatki z avtomatičnimi sredstvi ali brez njih, kot je zbiranje, beleženje, urejanje, shranjevanje, prilagajanje ali spreminjanje, pridobivanje, vpogled, uporaba, razkritje s posredovanjem, širjenje ali drugačno zagotavljanje dostopa, poravnava ali kombiniranje, blokiranje, izbris ali uničenje.

Načela

„Kakovost in sorazmernost podatkov“: podatki so zadostni, točni, ustrezni in niso prekomerni glede na namen, za katerega se posredujejo, ter po potrebi posodobljeni. Pogodbenici zagotovita, da se točnost izmenjanih podatkov redno pregleduje.

„Transparentnost“: osebi, na katero se podatki nanašajo, se zagotovijo informacije o namenu obdelave in identiteti nadzornika podatkov, prejemnikih ali kategorijah prejemnikov osebnih podatkov, pravici do dostopa in popravljanja, izbrisa ali blokiranja podatkov, ki se nanjo nanašajo, pravici do upravnih in pravosodnih možnosti in druge informacije, kolikor je to potrebno za zagotovitev pravične obdelave, razen če sta te informacije že zagotovili pogodbenici sporazuma.

„Pravica do dostopa do podatkov, popravljanja, izbrisa in blokiranja podatkov“: oseba, na katero se podatki nanašajo, ima pravico, da neomejeno in neposredno dostopa do vseh podatkov v zvezi z njo, ki se obdelujejo, in ima po potrebi pravico do popravka, izbrisa ali blokiranja podatkov, katerih obdelava zaradi nepopolnosti in netočnosti podatkov ni v skladu z določbami tega sporazuma.

„Pravno varstvo“: pogodbenici zagotovita, da ima oseba, na katero se podatki nanašajo in ki meni, da je bila kršena njena pravica do zasebnosti ali da obdelava podatkov, ki se nanjo nanašajo, ne poteka v skladu s tem sporazumom, v skladu z njuno zakonodajo pravico do učinkovitih upravnih sredstev pred pristojnim organom in pravnih sredstev pred neodvisnim in nepristranskim sodiščem, na katerega se posameznik lahko obrne ne glede na njegovo državljanstvo ali državo prebivališča.

Vsako tako kršenje ali kršitev se primerno, sorazmerno in učinkovito sankcionira, vključno z nadomestilom za škodo, povzročeno zaradi kršenja pravil o varstvu podatkov. Če se ugotovi, da so bile določbe o varstvu podatkov kršene, se v skladu z veljavnimi notranjimi predpisi uvedejo sankcije, vključno z nadomestili.

Nadaljnje posredovanje:

Nadaljnje posredovanje osebnih podatkov drugim organom in javnim organom tretje države se dovoli samo s predhodnim pisnim soglasjem organa, ki je podatke posredoval, in za namene, za katere so bili podatki posredovani, pod pogojem, da ta država zagotavlja ustrezno raven varstva podatkov. Ob upoštevanju razumnih pravnih omejitev, ki jih določa nacionalna zakonodaja, pogodbenici o takem nadaljnjem posredovanju obvestita osebo, na katero se podatki nanašajo.

Nadzor nad obdelavo podatkov: skladnost posamezne pogodbenice s pravili o varstvu podatkov nadzoruje eden ali več neodvisnih javnih organov, ki imajo učinkovita pooblastila za preiskovanje, poseganje in sodelovanje v sodnih postopkih ali za opozarjanje pristojnih pravosodnih organov na kakršne koli kršitve načel varstva podatkov iz tega sporazuma. Vsak neodvisni javni organ obravnava zlasti zahtevke, ki jih vloži katera koli oseba v zvezi z varstvom njenih pravic in svoboščin pri obdelavi osebnih podatkov na podlagi tega sporazuma. Zadevna oseba se obvesti o odločitvah glede zahtevka.

Izjeme od načel transparentnosti in pravice do dostopa: pogodbenici lahko po potrebi omejita pravico do dostopa in načelo transparentnosti v skladu s svojo zakonodajo, da se ne bi:

– ogrozila uradna preiskava,

– kršile človekove pravice drugih oseb.